

# PROGRAMME

— SAMEDI 14 MAI —

**14h—Théâtre**  
AUTOUR DE MOLIERE  
**16h—Théâtre**  
ATTRACTIONS  
**18h—Théâtre**  
L'AILLEURS D'ICI  
**21h—Théâtre**  
EMBÛCHES À L'AMOUR

— LUNDI 16 MAI —

**14h30—Théâtre—Partie I**  
COSTA LE ROUGE  
**Danse hip-hop—Partie II**  
ET TOI, QU'EST-CE QUE  
TU EN PENSES ?  
**20h30—Théâtre**  
KROUM L'ECTOPLASME

— ENTRÉE LIBRE ET GRATUITE —

**Réservation à la billetterie (sur place) :**

Le mercredi de 11h à 18h30, les jeudi et vendredi de 15h à 18h30  
Le samedi de 13h30 à 18h30 et le dimanche de 13h30 à 17h30

**Renseignements au 01 48 68 00 22**

— MARDI 17 MAI —

**14h30—Danse—Partie I**  
LA FORÊT ENCHANTÉE  
**Danse hip-hop—Partie II**  
GERSHWIN HÉRITAGE  
**20h30—Théâtre**  
MUSÉE HAUT, MUSÉE BAS

— MERCREDI 18 MAI —

**20h30—Danse hip-hop—Partie I**  
ET TOI, QU'EST-CE QUE  
TU EN PENSES ?  
**Théâtre—Partie II**  
COSTA AND CO

— VENDREDI 20 MAI —

**9h et 13h30—Chant  
et mouvement**  
AULNAY EN VOIX

MARDI 17 MAI À 14H30

PARTIE I—DANSE

## LA FORÊT ENCHANTÉE

École élémentaire Savigny 2 / Cie Les Éléphants Roses

Enseignante : Nicole Vauzou

Chorégraphie : Florencia Avila et Éric Martin

Un couple se promène dans une forêt. Au moment où ils s'endorment, apparaissent des petits lutins... D'où sortent toutes ces créatures féériques et cauchemardesques ? De la réalité ou de leur rêve ? Il s'agit de raconter une histoire sans paroles, uniquement avec le langage du corps. Dans ce conte onirique, chaque enfant s'exprime par le geste et l'imaginaire. Les artistes ont mené des actions sur l'art du mime avec les enfants en travaillant sur les thèmes du rêve et de la nuit. Le fruit de leur collaboration avec l'enseignante a donné lieu à une première ébauche présentée à l'Espace Jacques-Prévert en février dernier, en lever de rideau du spectacle *Les Âmes nocturnes*, source d'inspiration de ce travail.

PARTIE II—DANSE HIP-HOP

## GERSHWIN HÉRITAGE

École élémentaire Savigny 1 / Cie Montalvo-Hervieu

Enseignants : Laetitia Fiachetti / Julien Allard

Chorégraphie : Marjorie Hannoteaux

Nous nous sommes appuyés sur certaines grandes mélodies de Gershwin, sur les prouesses de Gene Kelly et sur l'œuvre de José Montalvo et Dominique Hervieu : *Lalala Gershwin*. Nous nous les sommes réappropriées afin de rebondir ensuite sur

un contexte plus actuel, plus proche des élèves, travaillant sur l'identité de chacun au sein du groupe.

La danse contemporaine fait le lien entre toutes ces expériences traversées, pendant lesquelles l'enfant trouve son espace de liberté dans la contrainte pour puiser en lui ses ressources personnelles.

MARDI 17 MAI À 20H30

—THÉÂTRE—

## MUSÉE HAUT, MUSÉE BAS

De Jean-Michel Ribes

Atelier Adultes / Cie La Mandarine Blanche

Mise en scène : Gathienne Engélibert

Quel est le peintre qui a une grosse tête enfoncée dans son bonnet ? Pourquoi faire une exposition de mammoths ? Pourquoi Modigliani est-il temporaire ? Pourquoi les Impressionnistes n'ont-ils pas continué aujourd'hui ? Qui est Paôl Gôgan ? Que viennent faire les gens dans les musées ? Avec l'humour grinçant particulier à Jean-Michel Ribes, *Musée Haut, Musée Bas* met en scène un grand nombre de personnages, artistes, visiteurs, conservateurs, guides qui s'éparpillent dans le grand bazar de la culture d'aujourd'hui, exposé sous toutes ses facettes.

MERCREDI 18 MAI À 20H30

PARTIE I—DANSE HIP-HOP

## ET TOI, QU'EST-CE QUE TU EN PENSES ?

Atelier chorégraphique du collège Le Parc, classe de 3<sup>e</sup>4 / Centre de danse du Galion

Enseignante : Laure Garnier / Cie Ethadam / Chorégraphie : Messaoud Azerou

Partis de la tolérance, les élèves ont partagé leurs différences et nous délivrent un message fort autour du métissage et de la composition de notre société : celui du pouvoir de faire évoluer les choses en cultivant les différences. Danser, marcher, vivre, se compléter, se rassembler, faire avancer des idées, créer une nouvelle société d'égalité et de liberté...

PARTIE II—THÉÂTRE

## COSTA AND CO

Collège Gérard philipe, classe de 6<sup>e</sup>A / Cie La Mandarine Blanche

Enseignants option théâtre : Aurélien Huguenin et Alaric Chagnard

Mise en scène : Régine Trieau

Costa est un jeune garçon qui accompagne les derniers jours de Papé, son grand-père. Autour de ce fil rouge issu de la pièce *Costa le rouge* de Sylvain Levey, viennent se greffer des extraits d'autres textes (*Mouawad, Wedekind, Bonal*, etc.) comme autant d'échos aux thématiques abordées : le rapport à la mort, la transmission, le savoir, le passage de l'enfance à l'adolescence.

Ce projet est soutenu par le Conseil général de la Seine-Saint-Denis dans le cadre d'Art et Culture au collège.

VENDREDI 20 MAI À 9H ET 13H30

—CHANT ET MOUVEMENT—

## AULNAY EN VOIX

Coordinateurs : Judith Tromeur, Dominique Plankeele, Anny Bréart

Ces rencontres musicales permettent aux élèves d'une douzaine de classes d'Aulnay-sous-Bois de partager avec d'autres, le fruit d'un travail artistique mené tout au long de l'année. Elles sont l'occasion de fédérer le partenariat avec la ville en permettant à des classes, bénéficiant de l'intervention d'un musicien du CRÉA ou du Conservatoire à rayonnement départemental, de se produire sur une véritable scène, celle de l'Espace Jacques-Prévert. Leurs productions en sont ainsi fortement valorisées. Les classes viennent tour à tour donner le meilleur d'elles-mêmes sur la scène, et toutes sont invitées à entonner un chant à l'issue de chaque demi-journée de représentation, afin de vivre tous ensemble un moment musical fort.

Ce projet est soutenu par l'Inspection de l'Éducation nationale.

# LES PANO- RAMI- QUES

THÉÂTRE  
VOIX  
DANSE  
MIME

DU 14 AU 20 MAI 2011  
FESTIVAL DES PRATIQUES ARTISTIQUES AMATEURS

ENTRÉE LIBRE / ESPACE JACQUES PRÉVERT  
134, RUE ANATOLE FRANCE  
93600 AULNAY-SOUS-BOIS  
RENSEIGNEMENTS : 01 48 68 08 18  
www.aulnay-sous-bois.com



**Voir des spectacles et pratiquer un art permet à chacun de puiser des émotions nouvelles, une sensibilité et une ouverture propices à la découverte de soi et des autres.**

## LE FESTIVAL LES PANORAMIQUES

représente cette dynamique, forte et véritable, entre les artistes et les publics. Durant toute la saison, en lien avec la programmation de l'Espace Jacques-Prévert, nous privilégions ces pratiques artistiques avec les jeunes et les adultes. Nous vous convions à la présentation de ces «travaux amateurs». Entre éveil et parcours plus profond, ces moments nous permettront d'échanger autour de ces différentes présentations.

**Nous vous espérons nombreux !**

## LE FESTIVAL SE CONSTRUIT AVEC TOUTE L'EQUIPE DU THEATRE ET NOS PARTENAIRES :

Les compagnies La Mandarine Blanche (en résidence au théâtre), Le Samovar Enchanté, Montalvo Hervieu, Le ShlemilThéâtre,

L'Éducation nationale et les enseignants.

**Christophe Ubelmann**  
Directeur de l'Espace Jacques-Prévert

**Christian Dubuis**  
Responsable de la programmation jeunesse et de l'action culturelle

SAMEDI 14 MAI À 14H  
— THÉÂTRE —

## AUTOUR DE MOLIÈRE

Ateliers des enfants / Cie du Samovar Enchanté  
Animés par Sylvie Borten et Violetta Wowczak

« Nous travaillons cette saison autour de l'œuvre de Molière et présenterons des extraits du *Malade Imaginaire*, du *Bourgeois Gentilhomme*, de *l'Avare* et des *Précieuses Ridicules*. Si le plaisir est grand que celui de « s'attaquer à » un illustre auteur, le travail est immense pour des jeunes. Il leur faut notamment s'approprier un langage fort, éloigné de leur quotidien. Quel que soit le résultat, il y aura eu en amont beaucoup d'investissement, tant individuel que collectif, et c'est avant tout cela qu'il faut saluer. Plaisir et exigence, tel est ce que nous partageons depuis vingt ans déjà avec nos ateliers d'expression dramatique. »

SAMEDI 14 MAI À 16H  
— THÉÂTRE —

## ATTRACTIONS

Atelier 14-25 ans / Cie La Mandarine Blanche  
Mise en scène : Sophie Grandjean

Attraction : nom féminin (bas latin *attractio*, action de tirer à soi). Dans ce lieu à la fois indéterminé et surdéterminé qu'est celui de la fête foraine, des êtres se croisent et profitent de cet espace où tout est possible pour s'expliquer. Nous sommes tout aussi bien dans les années trente en Allemagne, ou en Angleterre, qu'en France dans les années quatre-vingt-dix... ou ailleurs... Excès de fêtes, de divertissements, d'alcool, de sentiments, où chacun peut livrer ce qui le tourmente... L'amour, le manque d'amour, le monde du travail...

Entrelacs de matériaux, extraits de textes (*Casimir et Caroline* d'Ödön Von Horváth, *Les Peintres au charbon* de Lee Hall, et *Une petite entaille* de Xavier Durringer, ou d'autres encore) et de situations créées au cours du travail. *Attractions* veut illustrer ce que pourrait dire chaque personnage : « On fait de l'art avec nos vies. Y'a rien de meilleur ! »

SAMEDI 14 MAI À 18H  
— THÉÂTRE —

## L'AILLEURS D'ICI

Atelier 14-25 ans / Cie La Mandarine Blanche  
Mise en scène : Sophie Grandjean et Alain Carnat

*L'ailleurs vu d'ici ? Le collier d'Hélène*, montage d'après le texte de Carole Fréchette. « Vous n'auriez pas vu un petit collier ? ». Hélène s'aperçoit tout à coup qu'elle a perdu son collier de perles blanches, sans autre valeur qu'affective, dans les rues de la capitale libanaise. Sans trop savoir pourquoi, elle s'aventure à la recherche des lieux qu'elle a visités au cours des derniers jours, des personnes croisées... Mais, dans la ville meurtrie par la guerre, les habitants opposent leur propre souffrance à son malheur, apparemment dérisoire.

Ou bien *L'ici vu d'ailleurs ? Alice pour le moment*, montage d'après le texte de Sylvain Levey. Elle s'appelle Alice, enfin pour le moment. Fille de réfugiés politiques chiliens immigrés en France, elle porte sa « différence » parfois en rasant les murs. « Pas facile d'être une jeune adolescente sous les regards moqueurs des garçons, dans le gris d'une ville. Pas facile d'assumer les départs en catastrophe pour que le père attrape un nouveau boulot ». Mais Alice sait aussi attraper les petits bonheurs là où ils sont, dans une amitié fugace avec Florence ou bien dans l'amour naissant avec Gabin.

SAMEDI 14 MAI À 21H  
— THÉÂTRE —

## EMBÛCHES À L'AMOUR

Atelier 14-25 ans / Cie La Mandarine Blanche  
Mise en scène : Sophie Grandjean, Alain Batis et Alain Carnat

Montage de trois textes : *Le Roi nu* d'Evguéni Schwartz, *À petites pierres* de Gustave Akakpo, *Communication* de Brian Friel. Dans *Le Roi nu*, l'auteur s'inspire de divers contes d'Andersen (dont *Le Roi nu* et *Le Porcher*) qu'il détourne. Il construit alors une nouvelle pièce drôle et insolente, où le roi a bien du mal à éloigner la princesse, sa fille, du simple Porcher, Henri, qui prétend l'aimer. Dans *À petites pierres*, les coutumes ancestrales du village ont presque raison de la faute des jeunes gens inconscients guidés seulement par le désir et l'amour ou le désir de l'amour. Quant à *Communication*, que ne ferait-on pas pour épouser la personne rêvée mais forcément inaccessible ? Il faut donc ruser un peu... Mais finalement les imprévus s'enchainent, les portes claquent et tout s'embrouille. Dans les trois textes, sortes de vaudevilles modernes, des embûches à l'amour s'activent pour créer des histoires que nous racontent les jeunes adultes de l'atelier théâtre.

LUNDI 16 MAI À 14H30  
— PARTIE I — THÉÂTRE —

## COSTA LE ROUGE

École élémentaire Ambourget 1, classe de CM2 / Cie La Mandarine Blanche  
Enseignante : Séverine Victor / Mise en scène : Laetitia Poulalion

*Suite à la découverte de la pièce Costa le rouge à l'Espace Jacques-Prévert, les élèves proposent une adaptation, leur vision de « Costa ».* Quand on a 8 ans et que son grand-père raconte tant et tant d'histoires sur le monde et ses origines, qu'il semble de plus en plus fatigué, lassé. Quand les parents ne veulent pas en parler ou n'y arrivent pas ; il faut bien comprendre les choses tout seul et grandir un peu. Si Costa a soif de connaître l'histoire du début du monde, il lui faut aussi apprendre qu'il y a des fins, et que tout ça fait partie de la vie... ! Les vingt-deux élèves mettront toute leur énergie à faire vivre Costa, Papé, Pa et Mum, pour vous raconter ces morceaux de vie : l'héritage de Papé à Costa, les réconciliations tardives, avec émotion, beaucoup d'enthousiasme et bien sûr le plaisir de dire !

— PARTIE II — DANSE HIP-HOP —

## ET TOI, QU'EST-CE QUE TU EN PENSES ?

Atelier chorégraphique du collège Le Parc, classe de 3<sup>e</sup>4 / Centre de danse du Galion  
Enseignante : Laure Garnier / Cie Ethadam / Chorégraphie : Messaoud Azerou

Partis de la tolérance, les élèves ont partagé leurs différences et nous délivrent un message fort autour du métissage et de la composition de notre société : celui du pouvoir de faire évoluer les choses en cultivant les différences. Danser, marcher, vivre, se compléter, se rassembler, faire avancer des idées, créer une nouvelle société d'égalité et de liberté...

LUNDI 16 MAI À 20H30  
— THÉÂTRE —

## KROUM L'ECTOPLASME

De Hanokh Levin  
Atelier Adultes / Cie La Mandarine Blanche  
Mise en scène : Gatiene Engélibert et Alain Carnat

De retour dans son quartier, Kroum, l'anti-héros absolu, retrouve sa mère, trop possessive, ses amis et voisins, qui stagnent dans leur médiocrité, ses amours, qui s'enlisent, ses désillusions... Rien n'a changé... Et pourtant Kroum veut croire que le monde n'est pas si désespéré... Par l'humour, par une grande tendresse pour ses créatures, Hanokh Lévin, nous entraîne dans une valse effrénée, reflet d'une grande rage de vivre. Derrière les souffrances, il y a la force de la vie, et une belle qualité de rire.